

L'origine des dissensions

<"xml encoding="UTF-8?">

L'origine des dissensions

« A l'origine des dissensions, le suivi des passions et l'invention de nouvelles lois qui contredisent le Livre de Dieu et entraînent l'allégeance des gens à d'autres sur autre chose que la religion de Dieu. » du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, sermon n°50

إِنَّمَا بَدَأُ وَفُتِنَ

Innamâ bad'u wûqû'i-l-fitani

A l'origine de l'arrivée des dissensions,

innamâ : « inna » (certes) + « mâ » = seulement indiquant l'exclusivité.

bad'u : de « bada'a » (commencer) = commencement, principe, origine

wuqû'i : nom d'action de « waqa'a » (tomber, avoir lieu, arriver..) = action d'arriver, d'avoir lieu

al-fitani : pluriel de « al-fitnat » (épreuve, tentation, séduction, dissension, malheur) =
dissension

أَهْوَاءُ تُتَّبَعُ وَ أَحْكَامُ تُبَدَّعُ

ahwâ'unn tuttaba'u wa ahkâmunnn tubtada'u

des passions suivies et des lois inventées

ahwâ'unn : pluriel de « hawâ » = passions, penchants, envies (de l'âme)

tuttaba'u : forme dérivée (VIII) de « tabi'a » (suivre qqun) à la forme passive (majhûl) =
poursuivre qqch, demander avec insistance et sans relâche

ahkâmunnn : pluriel de « hakam » = règles, ordres, commandements, lois

tubtada'u : forme dérivée (VIII) de « bada'a » (créer qqch de nouveau, de rien, inventer) =
inventer, imaginer

يُخَالَفُ فِيهَا كِتَابُ اللَّهِ

yukhâlafu fihâ kitâbu-Ilâhi

à propos desquelles le Livre de Dieu est contredit

yukhâlafu : forme dérivée III de « khalafa » (suivre, succéder, remplacer) = contredire, s'opposer
à

fihâ : « fî » (dans) et « hâ » renvoie à « ahkâmunnn » = à leurs propos

(kitâbu-Ilâhi : le Livre de Dieu (le Coran, les livres révélés

وَيَتَوَلَّى عَلَيْهَا رِجَالٌ رِجَالًا عَلَى غَيْرِ دِينِ اللَّهِ

wa yatawallâ 'alayhâ rijâlunn rijâlann 'alâ ghayri dîni-Ilâhi

et d'après lesquelles des hommes suivent [d'autres] hommes selon autre chose que la Religion
de Dieu.

yatawallâ 'alâ : forme dérivée (V-note un sens réfléchi-passif de la forme II qui indique
l'intensité ou la répétition de l'action) de « walâ » (être très proche, suivre) = se charger, prendre
pour ami, prêter allégeance

rijâlunn : pluriel de « rijal » = homme

'alâ ghayri : selon, d'après, conformément à, suivant autre

dîni-Ilâhi : la Religion de Dieu